

# 日本人研究者による華北農村調査の 異同について (1)

—『中国農村変革と家族・村落・国家』と  
『二十世紀華北農村調査記録』の比較検討—

河野 正

## はじめに

### 1. 本稿の目的

本稿でとりあげる『中国農村変革と家族・村落・国家<sup>[1]</sup>』は、日中戦争中に満鉄調査部がおこなった農村調査である『中国農村慣行調査<sup>[2]</sup>』の調査地において、1980～1990年代に、日本の研究者たちが中国側の協力の下でおこなった再調査の記録である。『中国農村慣行調査』より40年以上の時を経ておこなわれた大規模調査であるため、調査地域の変容を考えるうえで重要な史料であると言える。

近年、本調査の中国側パートを担った南開大学の研究者らが中心となって、本調査の中国語版が出版されている。それが『二十世紀華北農村調査記録<sup>[3]</sup>』である。本書は第4巻が、近年収集された南開大学所有の村落文書のリプリントであるほか、第1～3巻は『中国農村変革と家族・村落・国家』など、日中共同調査の記録の中国語版になっている。

ところが、筆者はこれら日中双方で出版された調査記録を利用する際、同じ聞き取りであっても双方に様々な異同があることに気が付いた。これは単純な誤植やタイプミスなどに基づくものだけではなく、双方の編集方法に起因するものがある。

本調査に関わった南開大学歴史学院の張思教授によると、これはつまり以下のような事情による。本調査は、中国農村において、日本人研究者が中国人通訳を通じて聞き取りをおこなっている。その際、録音をおこない、日本人研究者・通訳ともにメモをとって聞き取りをおこなったが、報告書としてまとめる際に、日本人側で矛盾があると感じたり、不合理だと考えた部分については、修正をおこなったり、削除したりしていた。これをまとめたものが『中国農村変革と家族・村落・国家』である。

他方で、中国語版は、『中国農村変革と家族・村落・国家』の単純な中国語翻訳として出

版されたものではない。中国側編者の序文によると、中国語版は「博士課程の院生を使い、中国語の録音記録に基づき、日本語版の資料を整理し、対照し、訂正をおこなった」ものだと説明されている<sup>[4]</sup>。

つまり、本稿で見る日本語版・中国語版の異同の多くは、単なる翻訳ミスなどではない。簡潔に言えば、日本側が「誤り」と判断し、修正したものを中国側がそのまま掲載している可能性もあるし、日本側が誤って理解したものが、中国側によって修正されたうえで掲載されている可能性もある。また以下に見るように、地名など照合可能なものや、前後の流れから判別可能なものを除けば、日本語版・中国語版のどちらが事実即したものであるのか、判断する材料が存在しないものがほとんどである。

そのため本稿は、それぞれの項目について正否の判断をすることを目的とするものではなく、筆者自身の備忘録という意味も含めて、本史料を利用する日中双方の研究者の便に供することを目的とするものである。

なお本史料は非常に膨大なものであり、1つの文章で比較検討を完結することは不可能である。そのため本稿では差し当たり第1巻前半部分にあたる、1994年12月に行われた河北省石家荘市欒城縣寺北柴村の記録部分のみを対象とした。

また、本史料はフィールドワークによる聞き取りをまとめたものである。そのため、文字として記録されている部分で矛盾が見られたとしても、研究者側が話し方や表情、身振りなど、様々な部分から微妙なニュアンスを感じ取り、それを含めて記録している可能性も十分ある。その意味では、中国語版の内容も文字通りに受け取るのではなく、行間を読む作業が必要になるかもしれない。しかし本史料が活字として刊行されていることに鑑み、本稿では中国語版の内容をできる限り直訳することとし、その内容と日本語版で異同が見られる場合には、ピックアップすることとしている。

## 2. 日本語版・中国語版の比較を通じて

日本語版・中国語版の具体的な比較内容については以下の表の通りだが、全体的な傾向について概観しておきたい。

まず気が付いたことは、表に見るようにインフォーマットの受け答えが、時に日本語版・中国語版で正反対と言えるほど異なっていることである。上でも述べたように、これらは多くの場合、正否の判断が難しい。そのため、本史料を利用するには日中双方の版を参照するのが望ましい。

また、インフォーマットの受け答えに限らず、そもそも質問の内容自体が異なっている場合も少なくない。これはおそらく、日本側の質問を通訳がインフォーマットに訊ねる際、もとも

との質問そのままではなく、中国語として聞きやすい内容に改めて聞くことがあり、インフォーマットの返答もその質問に対するものになっているためだと推測される。そのため、日本語版の質問と答えだけを見ていると、一見会話が成立していないように見えるやり取りが散見されるが、中国語版を見ると、それらの多くは会話として成立している。

本調査のうちいくつかは、日本語ができる中国側研究者が、通訳を介さずにおこなったものであるが、それら中国人による調査では、内容に大きくかかわるような異同や、質問そのものが異なるという例ほとんど見られない。そのため、比較的大きな異同のうち、多くは通訳を介したことによるものと推測される。

他方、中国側研究者による聞き取りで目立つのは、地名や人名など固有名詞に関する異同である。多くの場合、同音の漢字の混同（威と衛など）や、手書きの文字を読み間違ったと思われるような異同（軍と年など）である。これは、日本語版出版から10年以上の時を経て、改めて当時の録音やメモを確認して整理したことに起因するものであろう。これは中国語版編集における単純なミスとも言えるが、日本語版編集の際にも同様の問題が発生していた可能性もあり、注意が必要であろう。

## 1. 『中国農村変革と家族・村落・国家』と『二十世紀華北農村調査記録』の比較検討

以下に見る表が、日本語版・中国語版の異同をまとめたものである。本稿では、明確な誤植やタイプミスなどと思われるもの以外は、細かい違いについてもできる限りピックアップするよう努めた。また、『中国農村変革と家族・村落・国家』第2巻には第1巻の正誤表が封入されているが、以下のものはどれも正誤表には反映されていない。また、本表の頁欄冒頭の数字は、それぞれの巻数である。

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
張仲寅	1-p.63	1-p.57	(経済研究所に) 2か月滞在した。	(経済研究所に) 2週間滞在した。	
	1-p.63	1-p.57	中国の通鑑・三国志・列国志などを読んだ。	三国志・列国志を読んだ。	
	1-p.63	1-p.58	次男は張雪、三男は張雲生だ。妹は張雪梅という。	次男は張雪梅、三男は張雲生だ。妹は張小潔だ。	
	1-p.63	1-p.58	かれは北京で大学に行き	かれは北京で学校に行き	
	1-p.63	1-p.58	お父さんはいつまで郷長をしていたのか=解放の時期までだ。	お父さんはなぜ郷長をやめたのか? = [郷が] 解放されたからだ。	

日本人研究者による華北農村調査の異同について (1) (河野)

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
	1- p.63	1- p.58	文人だからね。	文官だからね。	
	1- p.64	1- p.59	この村にはなかった。	この村にはあったが、この通りにはなかった。	
	1- p.64	1- p.59	110 畝か 120 畝だ。	120 畝だ。	
	1- p.64	1- p.59	王駱子	王楽子	
	1- p.64	1- p.59	彼に典にだして、売り払ってしまった。	彼に典に出したのももいたし、売り払ったのももいた。	
	1- p.64	1- p.59	中国では男女同席は許されなかった。	中国では男女同クラスは許されなかった。	
	1- p.64	1- p.59	数年間商売をしていた。	1年間商売をしていた。	日中双方にその後「4～5年やった」という回答あり。
	1- p.65	1- p.61	100 余戸が災難に遭った。	数百戸が災難に遭った。	
	1- p.65	1- p.61	伏せたので当たらなかった	逃げたので当たらなかった	
	1- p.65	1- p.61	50 年前に	1950 年より前に	
	1- p.65	1- p.62	2, 3 週間泊まった。	2 週間泊まった。	
	1- p.65	1- p.62	調査に行ってみたが証拠はなかったようだ。	証拠があるかないか、調査に行ってみた。すると、山西の洪洞県には記録があり、何年何日に移住したか書いてあった	
	1- p.65	1- p.62	あなたの父親は何代目か知っていたか	あなたの父親は数世代にわたる人たちを知っていたか	
	1- p.66	1- p.63	大同村	大周村	欒城に「大周村」は存在するが「大同村」は存在せず。
	1- p.66	1- p.63	元氏を攻撃した頃に見た。彼等はここでは区小隊という。	元氏を攻撃した頃に見た。彼等はここに滞在した。	
	1- p.66	1- p.63	晩に来て朝に帰ったのか	晩に来たのか、それとも昼間に来たのか	
	1- p.66	1- p.63	日本軍はまだ降伏していなかった。七七事変後は、ここは县城から近いので普通は来なかった。	日本軍がまだ降伏していない頃、七七事変の後〔に来るようになった〕。ここは县城から近いので普通は来なかった。	

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
	1- p.67	1- p.64	夜やって来て朝帰ったのか	晩に来たのか、それとも昼間に来たのか	
	1- p.67	1- p.64	燃料や饅頭を要求した。	燃料や米や饅頭を要求した。	
	1- p.67	1- p.65	さらに土匪がいる。	さらに他の土匪がいる。	
	1- p.67	1- p.65	400～500斤の粟だ。	400～500斤の米だ。	
	1- p.67	1- p.65	49～50年だ。	1947～1950年だ。	
	1- p.68	1- p.66	黒蛋家	黒旦家	
郝吉祥	1- p.69	1- p.69	わたしと李老高が一緒に入党した。	私と〔郝〕四妮が一緒に入党した。	
	1- p.70	1- p.70	1年間だ。	2年未満だ。	
郝小寿	1- p.70	1- p.71	石炭や食料の商売をした。	石炭や食糧の商売をした。	
	1- p.72	1- p.75	よく覚えていない。40人くらいと言われている。	よく覚えていない。	
劉文生	1- p.73	1- p.77	50年前に	1950年より前に	
	1- p.73	1- p.77	三瓶顧問	三平顧問	
	1- p.74	1- p.79	〔日本軍がやってきた時〕わたしは8歳だった。	〔日本軍がやってきた時〕わたしは28歳だった。	年齢から考えて8歳。
	1- p.74	1- p.81	趙二丑	郝狼子	
王淑芝	1- p.75	1- p.83	「多兒多女多福」	「多兒多女多富貴」	
郝小六	1- p.78	1- p.87	彼は貪汚・窃盗として帽子をかぶせられて街を引き回された。	彼は貪汚・窃盗として街を引き回されたが、帽子はかぶせられなかった。	
劉得元	1- p.79	1- p.89	辰年	巳年	「大竜」ではなく「小竜」なので辰ではなく巳。
	1- p.79	1- p.89	〔母親は〕私が7歳の時に死んだ	〔母親は〕私が6-7歳の時に死んだ	
趙球	1- p.81	1- p.93	家畜が一頭いた。	ロバが一頭いた。	
	1- p.81	1- p.94	その軍服を来た〔ママ〕日本人は	軍服を着ていない日本人が	他の聞き取りでも調査員は平服なので、中国語版の方が矛盾がない

日本人研究者による華北農村調査の異同について (1) (河野)

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
					か。
	1- p.82	1- p.95	解放前の時に共同するようなことはない。	解放前に共同で助け合い、金をとらない、このようなことはあったが、特に名前はなかった。	
	1- p.82	1- p.95	忙しかった。	手伝っていた。	帮忙。
	1- p.82	1- p.95	当時あなたの仕事は？ = 幹部の命令による。	当時は生産隊があなたに仕事をさせたのか？ = 生産大隊が管理していた。	
	1- p.83	1- p.97	張仲寅, 趙假妮, 郝大興	張仲寅, 趙妮, 郝大興	他の聞き取りから判断すると「趙假妮」。
郝同順	1- p.83	1- p.98	必ずしも隣同士ではない。	全て関係が良い隣近所。	
	1- p.83	1- p.98	村では組織は統一されていた。	村で統一して組織した。	
	1- p.83	1- p.98	そんな状況は、60年前後変化が無い。	このような状況は、1960年には少し多かった。	
	1- p.83	1- p.98	いいや、小隊員の家だった。	いいや、小隊で建物を探して食堂にした。	
	1- p.84	1- p.99	居住地域は同族関係が重要なのか？	近隣に住んでいるのは主に同族関係にあるものか？	
	1- p.84	1- p.99	村の規格とは何か = 村民の多くが宅地を拡大し新しい家を建てるようになったので、村の規格を作った。	規制とは郷で統一したものか = 村のもので、郷で批准する。宅地が拡大したため、耕作地に家を建てるには、郷で批准を得なければならない。	
	1- p.84	1- p.99	新しい家の多くは、東南の角と西北の角を空き地としてはずして建築している。	新しい家は主に東南の角と西北の角の2か所の空き地に建築している。	
	1- p.84	1- p.99	「護秋」の際には看青と呼ばれる人がいなかったか = 家々を見回る者は「保衛」と呼ばれていた。	護秋するものを「看青」と呼ばなかったか = 作物の見張りとも呼んだし、保衛とも呼んだ。	
	1- p.84	1- p.99	他の年には起きない。	他の年にはとても少ない。	
	1- p.84	1- p.99	四清運動の頃だと思うが、はっきりわからない。	はっきりわからない。	
	1- p.84	1- p.99	郝八十は国民党の兵士だったことが、悪いこととされた。	郝八十は国民党の兵士だったことがあり、悪いことをしていた。	
	1- p.84	1- p.99	工作隊が来て、貧下中農の代表を選んだ。	工作隊が来て、貧農代表が担当した。	

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
	1- p.84	1- p.99	井隆県から来た。	井陘県から来た。	
	1- p.84	1- p.100	あなたが大隊の幹部になったのは、郝鎖真のすぐ後か=72年に郝鎖真は郷内での仕事に従事した。彼の後は郝全福が担当し、73年に書記の仕事をし始めた。	あなたが大隊幹部だった時、ずっと郝鎖真と一緒にいたのか=私は1973年になってから書記の仕事をした。	
	1- p.85	1- p.100	その時の農業生産についてははっきりしないが、比較的発展しただろう。	それら数年の農業生産は素晴らしかった。比較的発展した。	
	1- p.85	1- p.100	この村で一番生産力が落ちたのは災害時だ。	この村で一番生産量が減ったのは困難時期だ。	一般的な「災害時」ではなく、大躍進後の「困難三年時期」を指している模様。
	1- p.85	1- p.100	四清運動の時には、生産は増大した。その頃には外に出かける人もいなかったの、皆生産隊の仕事に従事したから。	「四清」の時には、運動をしただけでなく、生産もしっかりやった。この時には外で労働や商売をする人もおらず、皆生産隊で生産をしたため。	
	1- p.85	1- p.100	3人とも5万円を提供した。	3人合わせて5万円を出した。	
	1- p.85	1- p.100	別の村の企業と競争することはない。我々には親戚関係という固定的な関係が存在するので、別の家に加工の仕事を回すようなことはしない。	別の村と競合することはない。我々は固定した製造メーカーとの関係があり、彼等は我々しか助けることができず、それ以上に他の工場の製品を買うことができないからである。	
	1- p.85	1- p.101	元民兵連長だったので、後継者とし	もともと民兵連長を辞めた時も後任だった。	
郝全喜	1- p.85	1- p.101	〔弟の名前〕 郝河馬	郝河喜	
	1- p.86	1- p.102	張老楽は大変物知りだったというが	張老楽のことを覚えているか	
	1- p.86	1- p.103	彼には棉花栽培の技術があり、他の人に比べて棉花の生産指導に適していたからだろう。	彼には技術があり、他の人と比べて棉花を植える技術が良く、また彼が土地を持っていたからでもある。	
	1- p.86	1- p.103	冬、正月の頃、4、5人が夜になるとやって来た。	一般には冬に来た。	
	1- p.86	1- p.103	金持ちの家だったので、身の代金を払った。	彼の家はお金持ちだった。	
	1- p.86	1- p.103	金持ちの土地を取り上げ、平均に分けた。	村全体の土地の平均に分け、人ごとに分けた。	

日本人研究者による華北農村調査の異同について (1) (河野)

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
	1- p.86	1- p.103	一人当たりどのくらいの土地となったのか=大体3畝くらいだが、村の中で再分配されて5畝になった。主に富農の土地を分けた。	中農の土地は分けるのか=例えば私に4畝の土地があり、家が5人家族だとする。その場合、土地は1人あたり3畝なので、村から新たに5畝もらえる(土地の平分)。主には富農の土地を分けるということだ。 この村は1人当たりどれだけの土地を分けたのか=1人あたり3畝だ。	
	1- p.86	1- p.103	解放前の主な農業生産物は=粟、高粱、棉花、いもなど。	解放前の主な農業生産物は=粟、高粱、棉花、麦。	
	1- p.86	1- p.104	搭套のように家畜と一緒に飼って使うことは=ある。串串忙という。	当時「搭套」はあったか。例えばあなたの家にラバがおり、私の家に車がなかったらば、あなたが私を助け、私があなたを助ける。このようなことはあったか。そして何と呼んだか=そのようなことはある。これは2戸の関係が良く、あなたが私を助け、私があなたを助けるものだ。金は要らない。これは助け合い〔互相帮忙〕と呼んだ。	
	1- p.86	1- p.104	〔郝狼子との互助組は〕時間は短かった。春に棉花の種を一緒にまいた。年間に十数日だった。その後別々に合作社に参加した。	私は郝狼子と一緒に棉花の種を一緒にまいた。これは十数年続いた。その後別々になり、直接合作社に参加した。	
	1- p.87	1- p.104	工作隊は=県から駐村工作隊が派遣されてきた。	工作隊は来たか=来た。住林工作組と呼ばれた。県から来た。	
	1- p.87	1- p.104	三隊の時は=三隊になった後、人民公社に組織されたので、五隊の時ではない。	三隊になった後、また変化はあったのか=三隊になった後、人民公社になり、また五隊になった。	
	1- p.87	1- p.104	能力もあるし、意志も強いが、ほどほどのことだ。	仕事はするが、能力が高いわけではない。ほどほどのことだ。	
	1- p.87	1- p.105	鎮武廟	真武廟	後の聞き取りで日本語・中国語双方に「鎮武廟」とあり。
	1- p.87	1- p.105	八路军はどうして本を焼いてしまったのか=彼の家が富農として批判された時、村人は	八路军はなぜ彼の本を焼いたのか=彼に闘争した時に焼いた。彼が富農だから焼いた。	



応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
			張さんの家にいろいろなものをとりに行ったが、本は誰も持っていかないのやいてしまった。 農民にとって有用な本はなかったのか=役に立つ本は持っていないかった。	大衆が焼いた。彼の本が役に立たないからだ。 その当時、彼の本が役に立つと考え、何冊か持って行って子どもに与えたような人はいなかったのか=そのようなこともあった。	
趙歪子	1- p.87	1- p.106	〔妹の所在地〕 県城北関に居住。	北店村に居住。	
	1- p.87	1- p.106	連荘会	連刀会	実際に歴史用語として存在するのは「連荘会」。
	1- p.88	1- p.106	それは自分で自分の土地を見張ることだ。	その頃は皆、自分で自分の土地を見張っていた。	
	1- p.88	1- p.106	短工はいつもはいなかったが、長工が忙しい時には雇っていた。	短工は〔いつもは〕雇っていなかったが、苗が伸びてくると数名の短工を雇った。	
	1- p.88	1- p.107	〔短工は〕本村人が少ない時には他村のひとを雇うこともあるが、普通は老人を雇うことが多い。	本村の人は少なく、外村の人も雇った。一般には老人を雇うことが多い。	
	1- p.88	1- p.107	村長に案内されて老人を訪問していた。	村長に案内されて村内を回っていた。	
	1- p.88	1- p.107	土地改革がついに行われたのだ。	〔県が解放されてから〕すぐに土地改革をおこなった。	
	1- p.88	1- p.108	どうして彼らが指導者となったのか=その時には彼らが幹部だったから。	彼らは農民協会と呼ばれたか=その時は彼らが幹部だと知っていた。	
	1- p.88	1- p.108	1人3畝ほどになったので、1年後に初めの土地改革について不満が出てきた。そこで土地丈量をしてから再び土地を分配し直した。	1人3畝で分配したが、1年経ち、最初の分配が不合理だったため、多いところや少ないところが出てきた。そのため2度目の分配をおこなった。	
	1- p.88	1- p.108	最初の土地改革に不満を持ったのは、貧農とされた人か、中農の人たちか=土地を測量する技術などが未熟だったので、丈量をし直したのだ。	最初の分配で、土地の量の差が比較的大きかったというのは、どのような人が多かったのか。貧農が多く、中農が少なかったということか=そのようなこととは関係ない。たまたま多い土地が分配されたものがいただけだ。	
	1- p.88	1- p.108	どうして彼らが幹部になったのか=彼らは貧農だったし、当時幹部は貧農じゃなきゃ駄	彼らはどのような階級成分だったのか。彼らはなぜ幹部になったのか=彼らは皆貧農だ	

日本人研究者による華北農村調査の異同について (1) (河野)

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
			目だった。工作隊が来ると、村人の中から幹部になるような人物を捜していた。彼ら幹部の年齢は=だいたい40歳ぐらい。	った。だからといって、貧農だから幹部になったわけではない。どのみち、村の中で責任者が必要だった。〔ならば〕彼らが若かったからか=彼らはもう40歳を過ぎていた。	
	1-p.88	1-p.108	村長は税金など納められない人の分を代わりに納めなければならなかったか=詳しいことは知らない。	解放前に村長が家々から金を集めるのは、村で使うためではないのか=詳しいことは分からない。	
	1-p.88	1-p.108	張は何十畝かの土地を持ち、長年郷長の職務にあったので、村外のことに多くかかわってきた。	張は何十畝かの土地を持ち、祖父が郷長だったので、村外のことに多くかかわってきた。	
	1-p.89	1-p.108	工作隊が来る以前からこの村には富農がいたので、階級成分を決める際に明らかになったのか=詳しいことはわからない。その時は工作隊が来て、この村に基準を示したのだろう。	工作隊が来る前に村の富農を決めたのか。それとも工作隊が来てから富農に決めたのか=はっきりわからない。その時には工作隊がいて、県が決めた。	
	1-p.89	1-p.108	鎮武廟	真武廟	
	1-p.89	1-p.108	5つの廟でどんな迷信打破運動が起きたのか	迷信打破運動の時にこれら5つの廟はまだあったのか	
	1-p.89	1-p.109	三関廟は私の小さい時には残っていたし、中に神像はなかった。	三関廟も解放前に壊した。	
	1-p.89	1-p.109	老母廟は解放後に道路を作るために壊された。	老母廟は解放後に壊し、そのレンガで道路を作った。	
	1-p.89	1-p.109	どんな理由で参加したのか=55年にこの村では5つの初級合作社になった。	あなたは何年に初級合作社に参加したのか=1958年だ。この頃我々の村には5つの初級合作社があった。	
	1-p.89	1-p.109	あなたが参加した初級合作社の名前は=名前などなかった。	あなたの参加した初級合作社はどのような名前か=どれも何かの〔共通の〕字がついた名前だった。	
	1-p.89	1-p.109	ここに右派はいなかった。	ここでは反「右派」はしなかった。	
	1-p.89	1-p.109	小麦、トウモロコシ、芋。	小麦、トウモロコシ、野菜。	
	1-p.89	1-p.109	口糧田の耕作は、人民公社の仕事が終了してからか=毎日	口糧田ではどのような時間に農業をしたのか=昼間は集団	

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
			集団で働いていたから、昼休みや夜に自分の畑で働いた。	で働いて、お昼に自分の農業をやり、口糧田で働いた。	
	1-p.89	1-p.109	〔工作隊が〕生産隊ごとに5人ずつ派遣された。	〔工作隊が〕生産隊ごとに5人派遣されたところもあるし、3人のところもある。	
	1-p.89	1-p.109	7つではなくて5つだと思うが、はっきり覚えていない。	7つでなければ5つだが〔7か5〕、はっきり覚えていない。	
	1-p.89	1-p.109	当時徐孟祥が書記だったと思うが、どのように批判されたのか	当時徐孟祥が書記だが、彼以外の他の人も批判されたのか	
	1-p.89	1-p.109	劉玉合	劉玉和	その後、この人に聞き取りをしているが、そちらでは日中ともに「劉玉合」
	1-p.89	1-p.110	彼が書記に再選された時は、郝同順が援助したのか=幹部についてはどんなことがあるのかよく知らない。	彼が書記に再選された時は、郝同順が村長か=彼は幹部だったが、誰が何をしたのか、よく分からない。	
	1-p.90	1-p.110	生産責任制になってどんな変化が起きたのか=以前は芋や棉花を生産していたが、現在では小麦やトウモロコシなど収穫高の高いものになった。	生産責任制になってから、あなたの家は変化はあったか=以前より生活が良くなった。現在は麦・トウモロコシを植え、麵や細糧を食べ、収入も高くなった。	
	1-p.90	1-p.110	現在のあなたの希望は=たくさん食糧を手に入れて、好きな物をたくさん食べて、楽しい毎日を送ること。	現在のあなたの一番の希望は=多くの食糧を手に入れ、良い物を食べ、戦争をせず、平和な生活を送り、それを楽しみ、楽しい毎日を送ること。	
劉玉(保)貴	1-p.90	1-p.110	戊年	申年	
	1-p.90	1-p.111	劉素萃	劉素章	
	1-p.90	1-p.111	〔1日の賃金が〕茶碗一杯の米を買えるだけの賃金だった。	〔1日の賃金が〕3角で、茶碗一杯の粟が買えるほどだった。	
	1-p.90	1-p.111	仕事口をめぐって他人と争うことは=1日3毛です仕事があるとする。だれがするかと雇用者側が聞くと、希望者が2人いて、共に自分の鋤を手を持って高く上げる。雇用者は雇うと決めた農民の鋤を握る。それで決まりだ。	賃金交渉をすることはあるか=例えばある人が「1日畑で鋤入れをして3分の仕事だ、誰がやる?」と言い、別の人が「1日2分だ。だれがやる?」という。それぞれやりたいと思った人が付いていく。	

日本人研究者による華北農村調査の異同について (1) (河野)

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
				労働者を捜す人が来て、例えば5人雇いたいののに、10人が希望した場合どうするのか。これで賃金が下がることはあるか=ない。5人欲しければ5人雇うだけだ。	
	1-p.90	1-p.111	長工になるには誰かの紹介が必要か=必要ない。誰かがあなたのところで働きたいと言って来たら、長工として雇うかどうか相談するだけだ。	長工になるには仲介〔中人〕による紹介が必要か=紹介は不要だ。能力がありそうなら採用される。それについて長工が〔雇い主に〕話す。長工を通して何を言うのか=つまり紹介するのだ。この雇い主はとても良く、人当たりも良い、ぜひ行くべきだ、などと言うこともある。一般にはまず地主の家で短工をやって、能力があると思われると、次から長工が探しに来る。紹介をしても紹介料はかからない。	
	1-p.90	1-p.112	おじいさんは互助組に参加したか	あなたはおじいさんとともに互助組に参加したか?=解放後、まず互助組に参加し、それから合作社に参加した。	
	1-p.90	1-p.112	井戸は誰の土地の中にあったのか=もともと1か所だった。解放前からここにある。互助組を作る時は井戸は誰のものとなったのか=大隊の共同所有となった。	井戸はもともとあったのか、それともあなたたち数戸で一緒に掘ったのか=もともとあった。解放前からあった。互助組を作った時には、この井戸は誰のものだったのか=この井戸は皆(大夥)の共同所有だった。	互助組の頃には「大隊」は存在せず。
	1-p.90	1-p.112	互助組が成立以前からこれらの井戸は使われていたのか=以前から3, 4軒の農家が使っていた。劉喜毛, 劉連生, 劉老丑などの農家のものだ。	互助組を組織する前、この井戸はどの家たちが使っていたのか=以前は4戸が使っていた。劉喜毛, 劉連生, 劉老丑たちが使っていた。	
	1-p.90	1-p.112	井戸は今でも使っているのか=とっくに使わなくなった。現在では6尺ほどの大きさの井戸を掘り、水車で水を汲み上げている。	井戸は今もまだ使えるか。どれだけの大きさか=とっくに使わなくなった。当時の井戸は6尺の大きさで、水車で灌漑していた。	下を見ると、後にポンプないし鋼管の井戸を掘っているので、水車灌漑は古い水車のことだろう。
	1-p.90	1-p.112	互助組の後、ポンプ式の井戸をつないだので、現在は昔の井戸は使わない。	互助をしてから、鋼管の井戸を掘ったので使わなくなった。もうこの井戸は無くなった。	

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
	1- p.90	1- p.112	劉連生の弟	劉連生の兄	
	1- p.90	1- p.112	劉連祥	劉建祥	他から判断すると「連祥」は誤り。
	1- p.91	1- p.112	劉連祥	劉建祥	同上。
	1- p.91	1- p.112	うどんや芋を食べた。	トウモロコシの麺や、サツマイモの粉で作った麺を食べた。	
	1- p.91	1- p.113	どんなものを作ったのか=県が組織したものだ。	なぜそのように製鉄をするのか=県が組織したからだ。	
	1- p.91	1- p.113	豆玉村	豆壩村	樂城に実在する地名は「寶壩村」(発音は豆玉・豆壩ともに同じ)
	1- p.91	1- p.113	この村の人は〔土法製鉄に〕参加したのか=レンガ造りに行った。	この村の人は〔土法製鉄に〕参加したのか=燃料運びに行った。	製鉄に使う燃料を運んだという意味か。
	1- p.91	1- p.113	58年以前は支部の書記として生産小隊の隊長だった。	その前に、1958年には支部副書記となり、生産小隊の隊長になった。	1958年人民公社社長になったということから考えると、日本語版の方が矛盾がないか。
	1- p.91	1- p.113	〔政工員を〕四清運動でやめさせられた。四清運動の2、3年間だ。	〔政工員を〕「四清」運動の時はやらなくなった。「四清」運動の後、また2年やった。	
	1- p.91	1- p.113	〔豚の飼育は〕生産隊の任務としてか=よくわからない。	生産隊で豚の飼育をするのは労働点数を記録するか=労働点数を記録する。	
	1- p.91	1- p.113	政工員となったのは、工作隊の任命か=その当時四清運動の工作隊はいなかったもので、彼らの案配ではない。支部内部で討論し、投票で選出されたのだ。	「四清」運動の後にまた政工員になっているが、この時工作隊はいたのか=その時「四清」幹部はまだいたが、工作隊が選んだのではない。党支部が言い、党員が投票したのだ。	
	1- p.91	1- p.113	〔政工員の職務は〕社員の学習や生活指導をする。毛主席に向かって「毛主席万歳」と宣誓し、政治教育する。社員の中に争いごとが起きれば、仲裁をして、生産に励ます。	〔政工員の職務は〕社員の学習を管理する。畑で農作業を始める前に、まず毛主席に「毛主席万歳」と宣誓をし、それから学習をする。また社員の争いごとを管理する。生産は管理しない。	
	1- p.91	1- p.113	その後は大隊の管理する果樹園で働いた。	その後は大隊で果樹園の管理をおこなった。	

日本人研究者による華北農村調査の異同について (1) (河野)

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
	1-p.91	1-p.113	果樹園の管理は何年続いた=2年間。果樹園は小学校の隣だったので、学校の用地拡張にともない木を切ってしまった。リンゴはよく盗まれた。	リンゴ園の管理は何年やったのか=2年やったあと、果樹を全て切って、学校を建てた。そこが学校から近かったのと、リンゴが実を結ばなくなり、収穫がなくなったので、切ってしまった。	
	1-p.91	1-p.113	秋の夕方になると見張りをした。小屋を作って泊まり込むこともあった。	秋になると昼夜を問わず果樹園に泊まり込んだ。果樹園に小屋を建てた。	
	1-p.91	1-p.114	毎晩4人で見回った。夜になると生産隊の事務室で休憩したが、2人ずつ2組に分かれて交代した。	毎晩4人がまず事務室に集まり、それから、2人が東回り、2人が西回りで見回り、戻ってきて顔を合わせた。	
	1-p.91	1-p.114	毎晩見張るのでは眠くならないのか=眠くはならない。	毎晩眠るか=眠らない。ノートがあり、毎日記録しなければならぬ。	
劉繼晨	1-p.92	1-p.114	劉富晨	劉富臣	
	1-p.92	1-p.115	土地は自分のものか、借りていたか=小作していた。	あなたの家の土地は自分たちだけで耕すことができたか=できた。	14~15畝の土地があったと答えているほか、この後「小作はしていなかった」と答えており、中国語版の方が矛盾がないか。
	1-p.92	1-p.116	単に維持会といわれていた。村の治安関係の仕事をしていた。	単に維持会といわれていた。村の年かさの人たちが管理していた。	
	1-p.93	1-p.116	張老楽の家は誰に分けられたのか=大隊の辦公室。	張老楽の家は誰に分けられたのか=彼の家は差し出されたのだ。大隊の辦公室にした。	
	1-p.93	1-p.116	当時村に工作隊がやって来て、会議を開き、徐の名前を提案した。	当時村には工作隊があり、村全体の会議を組織した。工作隊が名前を提案し、村全体で決定した。	
	1-p.93	1-p.116	経済上の不正をしたので	経済面ではっきりしなかった	
	1-p.93	1-p.116	当時の幹部は別にたいした罪を犯さなくても、罪人とされた。そこで自分を守るためにも幹部を交代した。	また、幹部になると人から恨みを買うことは避けられない。彼のことを恨んだ人は、自分が良いと思う人に替えたいと考えた。	「得罪人」
	1-p.93	1-p.116	大隊の幹部にはいくつかのよいポストがあって	大隊の幹部はポストの数がとても多く	「好幾位」

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
	1- p.93	1- p.116	これら村の派閥は大きくなり、皆幹部は罪があるとされた。ただ他の姓から幹部が選出されることはないで、また大姓から幹部が出て来た。	この村は派閥が大きくなり、村幹部が恨みを買うのも、他姓とは限らず、同姓から恨みを買うことも多かった。そのため幹部が頻繁に変わったというのは、主に恨みを買うことによる。	
	1- p.93	1- p.117	農村には反右派〔ママ〕はいない。	農村では反「右派」はやらない。	
	1- p.93	1- p.117	趙増晨がグループに入っているから、彼かもしれない。	趙増晨がグループ（倶楽部）を組織したので、彼かもしれない。	
	1- p.93	1- p.117	食堂では干しいもとさつまいもを食べた。	食堂ではヤマイモを挽いた粉の麺とサツマイモを食べた。	
	1- p.93	1- p.117	「三析四控」	「三拆四空」	「三拆四空」=「三つ壊して4つ掘る」
	1- p.93	1- p.117	19日以上して帰村した。	10日余りして帰村した。	
	1- p.94	1- p.118	冬の3、4カ月の間〔見張りをした〕	冬の2~3カ月の間、見張りをした。	
	1- p.94	1- p.118	一つの井戸の灌漑量は少ないので、一つの互助組には、いくつかの井戸があった。井戸が少ないので、井戸に面した土地の所有関係は複雑だった。井戸に近い人は数人だったので、水の利用をめぐる問題が起きた。	井戸が一つしかないところは少なく、一つの互助組にいくつも井戸があった。それぞれの土地は近かったが、一つにつながっているわけではなかった。井戸が少ないと、灌漑が問題になった。	
	1- p.94	1- p.118	互助組を組織するのは、同族関係か=土地が近かったり、仲が良かったりして、グループを組織したので、同族関係ではない。	互助組を組織するのは、同族関係か=土地が近かったり、関係が良かったり、どれも個人で自発的に相手を探すので、同姓とは限らない。	
	1- p.94	1- p.118	解放前は、この村では同族集住が行われていたが、解放後は同族関係は影響しないのか=大部分はそんなもんだ。	解放前は、この村では同族集住が行われていたが、農地も同族で集中していたか=大部分はそんなもんだ。	
	1- p.94	1- p.118	仏具	仏壇	
	1- p.94	1- p.118	私も歳だが、わずかばかりの土地を耕している。	私は歳だから、数畝の土地を耕しさえできればそれで良い。	
劉玉合	1- p.94	1- p.119	〔娘の名前〕劉合麗	劉会麗	

日本人研究者による華北農村調査の異同について (1) (河野)

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
	1- p.94	1- p.119	狄家莊	石家莊	狄家莊は欒城に実在。石家莊は地理的に遠いか。
	1- p.94	1- p.119	保管になるには皆から才能を見込まれたのでは	保管になるのは皆から信用があったのでは	
	1- p.95	1- p.119	かつて公社の幹部だった。	このほかに県社の幹部もいた。	
	1- p.95	1- p.120	彼は一番罪を犯した。	彼は主に多くの人から恨みを買っていた。	「得罪人」
	1- p.95	1- p.120	大飢饉の時食堂を管理していて、食糧をたくさんとったので、他の者が苦しんだ。	困難時期に食堂を管理していて、他の人は生活が苦しかったが、彼の家は生活が苦しくなかった。ともすると社員に食堂で食事をさせず、それによって社員を罰していた。	
	1- p.95	1- p.120	大飢饉の時に村の人は食べるものがなく、木の皮まで食べた。しかし彼は大隊の食糧を自分の家で保存し、一部は自分で食べ、一部は売った。そこで四清運動で批判されたのだ。	困難時期には、とても多くの社員が食べるものや飲むものがなく、野草や木の皮を食べたが、彼の家は飲み食いするものがあつた。それは生産隊の食糧庫が彼の家にあつたからだ。大衆は、彼は食糧を外で売っていたとも言い、そのために四清運動で批判されたのだ。	
	1- p.95	1- p.120	四清運動の初期にこの村では階級成分の見直しをした。	階級成分の変更をしたのは「四清」の後期のことだ。	
	1- p.95	1- p.120	具体的にはもっと多くの家で成分の変化がおきたが、詳しくは知らない。	具体的にどれだけの家の階級成分を変更したかは、詳しく分からない。	
	1- p.95	1- p.120	自分の土地の他にも土地を耕作していたので、計算し直したら、趙の家はもっと豊かだった。	例えばもともと彼の家は土地を貸し出していたが、これを〔彼の土地として〕算入していなかった。「四清」の時にはこれを彼の土地として計算したところ、彼の階級成分が高くなった。	
	1- p.95	1- p.120	頭も良く、当時の情勢をよく理解していたので、工作隊が目をつけ、書記に推薦したのだ。	頭も良く、会計になったこともあり、また女性でもあつたので、工作隊が見出し、彼女を書記に推薦したのだ。	
	1- p.95	1- p.121	全ての幹部の過去を見直した。	過去に批判された幹部を全て解放した。	
	1- p.95	1- p.121	県の紅衛兵が村にやって来て連絡をとっていた。	県の「紅衛兵」が村に来て連絡を取り、人を組織したこと	



応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
				もあった。	
	1- p.95	1- p.121	それにいつ罪を被るかかわからないし。	それに人から恨みを買うのを恐れた。	
	1- p.96	1- p.121	県の建築公司	県の第2建築公司	
	1- p.96	1- p.121	どうして郝鎖珍が書記になったのか=年上だし、学があり、村の中に兄弟が多いので、仕事がうまくいく。	郝鎖珍は「書記」になったが、彼はあなたより年下か、年上か=彼は私より5歳年上だ。学があり、兄弟も多く、仕事もできる。	
	1- p.96	1- p.121	郝鎖珍が幹部に適さないとわかった時	郝鎖珍が幹部を辞める時	
	1- p.96	1- p.121	矛盾が起きて2万元損をした。	〔一緒に運輸を始めた仲間たちと〕仲たがいが起きて〔運輸業を辞めた〕。これは今では概ね解決した。金を稼ぐことはできなかったが、損もしなかった。	
	1- p.96	1- p.121	練炭工場をするきっかけは=友達と古いレンガ造りの機械を3,000円で購入した。1年で1万元の利益が上がった。今年から自分の工場なので、2万元の利益がある。	練炭造りの機械はいくらだったか=古い機械を買ったから安かった。3,000円余り。現在1万元あまり稼いでいる。今年2万元余り稼ぐことができそうだ。	
	1- p.96	1- p.121	現在の書記はまだ年齢が若いですが、老幹部としてアドバイスなどをするのか=若い頑張っている。	現在の書記はとても若く、あなたは老幹部だ。彼らを助けることはあるのか=当然助ける。	
	1- p.96	1- p.122	運輸業に従事した頃から関節炎を患っている。	数年前に運輸業の関係で裁判となり、損をした。	
劉風書	1- p.96	1- p.122	劉風書	劉鳳書	インフォーマントの名前。後に日本語・中国語双方で「劉鳳書」という人物が登場。
	1- p.96	1- p.122	〔弟の名前〕劉風林・劉風琴	劉鳳林・劉鳳琴	
	1- p.96	1- p.122	〔娘の名前〕劉秀英	劉季英	
	1- p.96	1- p.122	〔娘の名前〕劉秀蘭	劉季蘭	
	1- p.96	1- p.122	61年に村に戻ってきたときには、飢饉のあとが残っていたか=村の一部の木を切った。	1961年に村に戻ってきたときには、村にはまだ木があったか=一部の木は切られてしまっていた。	

日本人研究者による華北農村調査の異同について (1) (河野)

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
	1-p.96	1-p.123	[井戸が] あなたがたメンバーの土地からどのくらいの距離にあったか=近いところ。	あなたたち数戸の土地は、どれも井戸から近かったのか=とても遠いところにひとまとまりになっていた。	
	1-p.96	1-p.123	解放前この村の井戸は誰が使っても良かったのか=自分に井戸を掘るだけの余裕があれば自分1人で掘ったが、なければ2、3の農家と共同で掘らなければならなかった。	解放前この村の井戸はどのように使用したのか=井戸を掘る能力があるものは自分で掘り、能力のないものは、関係が良いもの同士2戸で共同で掘った。	
	1-p.96	1-p.123	一般的には共同の場合が多いので、一人ですることはない。	一般的には共同で掘る、一人では掘ることができない。	
	1-p.97	1-p.123	もしあなたが井戸を掘るとしたらどのようにするのか=土地がつながっている農家、友達と共同で投資して、井戸を掘る。	もしあなたの土地に井戸を掘る場合、あなたの土地を使用したとして補償は必要か=関係が良いもの同士で一緒に掘るのだから、何も支払う必要はない。納得づくである。	
	1-p.97	1-p.123	水車は=費用は決まっていない。だいたい灌漑面積に比例している。	[井戸を掘る費用について] 共同で掘る場合、費用はどのように分担するのか。均等か=実際の土地面積に比例して支払う。	
	1-p.97	1-p.123	では互助組、合作社、生産隊と、同じ井戸の水を使う人が協力してきたのか=互助組のときには農具が少ないので借りることがしばしばあった。合作社の時代となると借りることが少なくなった。	互助組のときには、井戸は組に属していたが、合作社の時にはどう使ったのか=合作社の時には、生産隊の範囲内にある井戸は使うことができた。 解放後に互助組間で水車や農具の貸し借りをすることはあったか=互助組のときには農具が少ないので借りることがあった。合作社になっても借りることはあったが、少なくなった。	
	1-p.97	1-p.123	解放後同じ井戸を利用する人達は労働力の提供の面でも協力したのか=合作社の時代には少ない農具や井戸を貸しあうことはあったが、合作社の時代ではわずかな例を除けば少ない。	解放前に数戸で常に一緒に水車を使い、一緒に農具を使い、一緒に井戸を使う、互助合作のような状況はあったか=いつも借りるとするのは駄目だ。例えばあなたが水をまかねば飯が食えないような状況で、1日借りる、2日借りるとするのは良い。3日は駄	日本語版と中国語版があまり対応していないように見えるが、聞き取りの順番から、対応関係にあると考え、ここに載せた。

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
				<p>目だ。いつも借りるというのは駄目だ。</p> <p>例えば今年はあなたが私の水車を借り、私があなたの大車を借りる、このようなことはあるか=あるが多くは無。うまくいかなければすぐやめる。</p>	
	1-p.97	1-p.124	<p>飢饉のとき、人民公社の食糧をとって幹部に殴られた者もいたという話を聞いたが=60年や61年の食料不足のときには社員もトウモロコシや薯などを盗んだ。幹部に発見されてもまちがいを認めれば批判されるだけです。態度が悪ければ幹部に殴られることもある。殴られた者は少ない。</p>	<p>あなたが村に戻ってきたとき、1960年の村の状況は比較的困難でなかったか。他の人からの聞き取りでは、食糧がとても少なく、農民はひどく飢えており、耐えられなくなって、畑からトウモロコシやサツマイモを盗んで、幹部に見つかり、殴られた人がいたと聞いた。このようなことはあったか=そのようなことはあったが、少なかった。例えば私が盗み、あなたがそれを見ても、説明をすれば「分かった、もう行け」となった。もし盗んでもそれを認めなければ、殴られた。</p>	
	1-p.97	1-p.124	<p>劉宝貴は厳しい幹部で農民を殴ったと聞いたが=みんな親戚だ。自分の家族だと思ったわけではないのか。</p> <p>60年の飢饉のときには劉宝貴は、農民にたいしていつも暴力的な態度だったのか=奴はそのころ歳も若かったし、話も分からず、随分罪なことをしたよ。それで四清運動のときに批判された。</p>	<p>劉宝貴はあなたと親戚か=どちらも劉姓だ。同じ姓で、同じ家だ。</p> <p>1960年の困難時期に、劉宝貴が幹部だった時、農民に対する管理が厳格で、誰か物を盗んだ人がいると、劉は殴り、批判をした聞いたが、これは本当か=彼はその頃若く、融通が利かなかったので、多くの人から恨みを買っていた。「四清」の時には幹部の職を解かれ、批判された。</p>	「得罪人」
	1-p.97	1-p.124	<p>選挙の時に工作隊はだれだれと具体的に名前を上げた「ママ」のか=才能があって、農業生産の指導ができればよい。だから彼らを選ばれたのだ。</p>	<p>選挙のときには、工作隊が事前に名前を挙げたのか。どうして彼らは幹部になったのか=彼らは仕事の能力があり、村の生産を指導することができ、村の中のことを解決することができるからだ。上のこともでき、下のこともできるので、彼らを選ばれた。</p>	

日本人研究者による華北農村調査の異同について (1) (河野)

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
	1- p.97	1- p.124	徐春梅が若いのに書記になれたのはどうしてか=彼女には才能があって、上級機関への交渉能力があった。彼女が書記の時、農業生産も発展した。生産高は人民公社のなかで2番目だった。	徐春梅は若くして書記になったが、彼女の村への管理は良かったか。工作はどうだったか=生産はあまり変わらなかった。我々の村の工作は人民公社で第2位だった。生産量が高く、皆の収入も多かったため、大衆はみな彼女を擁護した。	
	1- p.97	1- p.124	文革の時には紅衛兵の組織は=劉生銀が他の地方の者と一緒にになって騒いだ。彼は学生だったので、学校で壁新聞をはったり、スローガンを書いたりした。	「文化大革命」の時にこの村には「紅衛兵」はいたか。いくつの組織があったか=「紅衛兵」はいた。当時「紅衛兵」に参加したのは劉生銀というものだ。彼は多くの人と連絡をした。彼は学生だったので、「紅衛兵」組織は学校が代替した。上になにか精神があると、学校がスローガンを貼りだした。	
	1- p.97	1- p.124	主席は劉孟山だった。もしかしたら違うかもしれない。	主席は劉孟山だった。副書記もいたが、誰だったか覚えていない。	
	1- p.97	1- p.125	すぐに主席になったのか=そうだ。 どのくらいの任期だったか=1年間。	ずっと主席だったのか=ずっと主席だった。 どれだけやったのか=1年やり、その後は〔貧農協会が?〕なくなった。	
	1- p.97	1- p.125	徐孟祥さんは厳しく批判されただろう=批判された原因は、幹部になったとき村民を厳しく管理した事が罪となった。中国農村では幹部をすれば、他の人から文句がでる。誰もずっと幹部などできない。	徐孟祥は当時の書記だが、批判されたのか=批判された。数年幹部をやったが、能力がなく、誤りを犯しており、皆から文句が出て、それで幹部を辞めた。	
	1- p.97	1- p.125	四清運動から文革まで、乱暴な幹部は=(声を小さくして)あまりいない。	「四清」から「文化大革命」までの幹部は、管理が特に多かったり、特に厳しかったりしたことは=どれも特に厳しくない。	
	1- p.98	1- p.125	趙、郝、劉などの大姓の中には、この頃からずっと喧嘩している連中もいると聞いたが=(声を小さくして)農民の文化水準は低いし、度々喧嘩がある。どこでも起きること	「文化大革命」の時にこの村のいくつかの大姓、趙家、郝家、劉家が、いくつかの派閥に分かれ、お互いに対立していただろう=農村は文化水準が低く、見識も少ない。例え	

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
			だ。趙家の中には矛盾がある。主な原因は数人が悪いだけ。兄弟が多いと、隣人同士で喧嘩をしているよ。	ばあなたに何か事情があったが、それを私が助けず、それで恨まれるということがある。趙家の数人がそうだったが、深刻ではなかった。	
	1- p.98	1- p.125	生産責任制になってどのよう に変わったか=私は農民だから別に変わりようはないよ。	生産責任制になって、あなたは副業を始めたか=私はずっと農業をやっている、他のことはやっていない。	
	1- p.98	1- p.125	家を建てた〔ママ〕ときに梁に貼る文字は=上梁大吉。	新しい家を建てた時に神をまつる必要はあるか=旧社会の時には「上梁大吉」、「姜太公在此、諸神退位」と書かねばならなかった。	
	1- p.98	1- p.125	老母廟のお祭りがあると聞いたが=老人は信じるが、信じていない人もいる。	老母廟を建てると聞いたが、焼香に行かねばならないか=信じなければ行かない。男は行かないが、女は行く。	
郝孟辰	1- p.98	1- p.126	〔母親の名前〕 侯妮	侯妮	
	1- p.98	1- p.127	1992年に副村長になり	1992年に村長になり	
	1- p.99	1- p.127	郝入会	郝入輝	
	1- p.100	1- p.130	1992年から始めて	1991年から始めて	
	1- p.101	1- p.130	〔娘の名前〕 郝紫薇	郝業薇	
	1- p.101	1- p.131	〔結婚式〕 男の側が車で新婦を迎えに行き、女の側の者が付いて来て	男の側が自転車で新婦を迎えに行き、女の側の家長が付いて来て	
	1- p.101	1- p.131	全部で400元出費した。	全部で4,000元余り出費した。	
郝老斃	1- p.102	1- p.132	他人を雇用したことはない。	他人に雇用されたことはない。	
	1- p.102	1- p.132	官を訴える	裁判をする	打官司
	1- p.102	1- p.132	本の読み方は別々だった。	読む本はバラバラだった。	
	1- p.102	1- p.133	石有三が来た時は飛行機でやってきた。	石友三が通過するときには飛行機が飛んで来た。	
	1- p.103	1- p.133	郝志群	郝老群	

日本人研究者による華北農村調査の異同について (1) (河野)

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
	1- p.103	1- p.134	農民は飯を食えなくなった。	〔日本軍は綿花を徴発したが〕 食べものの徴発はしなかった。	
	1- p.103	1- p.134	彼らは巡邏隊で、人数はわず かだった。	彼らは巡邏隊で、人々の家に まで来ることは少なかった。	
	1- p.103	1- p.134	大体 1943 年までいた。	大体 1943 年頃のことだ。	
	1- p.104	1- p.135	もともと大郷の郷長をやっ ていた。	その後、大郷の郷長になっ た。	
	1- p.105	1- p.136	二人は一緒に会合を開いたこ とがあるが、話は纏まらなか った。もともと周丙乾が招待 したのであるが、下座の部下 から引き揚げさせた。	二人が一緒に会合を開いた が、話が纏まらず、下の者が 仲裁した。	
	1- p.105	1- p.137	解放後に土地をすべて回収 し、一人につき 3 畝を各家の 人数に応じて分配した。	解放後に土地を多く持つもの から没収し、一人につき 3 畝 を各家の人数に応じて分配し た。	
	1- p.106	1- p.138	李洛高	李老高	
	1- p.106	1- p.139	幹部たちが、誰が地主で、誰 が富農、傀儡軍、悪分子とい うように説明し	幹部たちが、〔批判される側 の人たちに〕誰が地主で、誰 が富農、傀儡軍、悪分子であ るかと言わせ、	
	1- p.107	1- p.140	食料をさらに放出する必要が 出た（中略）私が食料を放出 した。	食事ごとに糧票を出した（中 略）私が糧票を出した。	
	1- p.108	1- p.140	国家は心配していない。	国家はこのことについて気に かけてくれている。	
	1- p.108- 112				郝老艶への 2 度目の聞き 取りの内容が、中国 語版にはほとんど反映 されていない。
常栄珍	1- p.113	1- p.143	〔母親の名前〕 康鳳梅	康鳳梅	
	1- p.113	1- p.143	〔妹の名前〕 常鳳珍	常鳳珍	
	1- p.113	1- p.144	南牛村	南朱村	それらしきところには 「前牛村」や「東牛村」 という地名が存在。
	1- p.113	1- p.144	〔飢えに苦しんだ経験は〕 な かったといえる。	どうしてなかったなどと言え るだろうか。	
	1- p.113	1- p.144	何時公辦教師になったか=	何時公辦教師になったか=	前後から判断すると 1985 年。

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
	1- p.114	1- p.141	〔二年乙組の生徒数〕女子18人、男子7人、計25人。	女子18人、男子17人、計35人	甲組（計26人）とのバランスから判断すると25人の方が妥当か。
	1- p.115	1- p.143	冬休みは旧暦の24日から半月間だ。	冬休みは旧暦の12月24日から半月間だ。	
郝元増	1- p.116	1- p.145			年齢が日本語版では恐らく数え年、中国語版では恐らく満年齢を採っているため、相違あり。
	1- p.116	1- p.149	〔小学校の先生の名前〕郝蜜子	郝密子	
	1- p.116	1- p.150	国語、算数、政治、文語、歴史、体育	国語、算数、政治、歴史、体育	
	1- p.117	1- p.150	あなたは幹部への道を選択したか=当時、運送の仕事は何年かやって、あまりうまくいかず、車も売って、もう運送の仕事はやるまいと思っていたところだった。	もし引き続き運送の仕事をやっていたら、あなたは豊かになっただろうに、幹部になったことで、金持ちになる機会を減らしてしまったのではないか=そうだ。 あなたが幹部への道を選択したことについてどう思っているか=当時は数年間運送をやったが、車も売ってしまい、もうやるまいと思っていたところだった。	
	1- p.117	1- p.147	もう若くもないし、金儲けはまともにはうまくいかない。	若者なのだから、金だけ稼いでいけばよいというわけではないのだ。	
	1- p.118	1- p.147	結婚や葬式があると、県城から映写隊を呼んで見せることがある。	結婚式や葬式があると、県城からフィルムを借りることがある。	
	1- p.118	1- p.147	前はこんなに盛んではなかった。	前のもの程大きくない。	
	1- p.118	1- p.147	陽暦の10月15日に行っている。	陰暦の10月15日に行っている。	一般に中国の廟会は陰暦でおこなう。また別の聞き取りでも陰暦10月15日と回答あり。
	1- p.118	1- p.147	周囲の数か村からも多くの農民がやって来て老母廟に線香とお供えをあげる。	数名の歳をとった農民が線香をあげに来る。	
	1- p.118	1- p.147	今年は廟会の際に長雨が降り、道路が通れない状況になったので	今年は雪や霧で道路が通れない状況になったので。	1994年の旧暦10月15日は11月17日。この年は11月14日に河北省中南部で15～25ミ

日本人研究者による華北農村調査の異同について (1) (河野)

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
					りの雪が降っている。「北国瑞雪」「人民日報」1994年11月15日参照。
徐玉身	1- p.120	1- p.151	1990年に80歳で亡くなった。	1990年に、70歳過ぎで亡くなった。	
	1- p.120	1- p.151	〔兄弟の名前〕 郝振祥, 郝丑	徐振祥, 徐丑。	
	1- p.120	1- p.153	〔教師に対する印象〕 まあまあ良かったと思う。	かなり良かった。	相当不錯。
	1- p.121	1- p.153	紅衛兵運動はあった。出身階層の良い人(革命的な人)が、四旧を打破することを叫んで始めた。	紅衛兵運動はあった。「四旧」を打破し、階級成分が高い人に対して闘争をした。	
	1- p.121	1- p.154	小隊に向けて報告や通信を送付し	小隊に向けて新聞や手紙を送付し、	
	1- p.121	1- p.154	郝全富	郝全福	
	1- p.122	1- p.155	あなたが教師であった9年間	あなたが教師だった10年間	教師だったのは1976-1985の模様。
	1- p.122	1- p.155	〔村長選挙〕 各小隊に投票用紙を配布し、誰が投票に行くか代表を決める。	各小隊が投票用紙を配布し、誰に投票するかマークする。	
	1- p.122	1- p.156	一つの井戸を中心に一組が組織されるというのは一定していない。一軒の家が二つの井戸を併用している場合もあった。しかし、二つの井戸を一つの組が使うということはない。	必ずしも一つの井戸につき一つの組という訳ではなく、二つの井戸を使うところもある。しかし二つの井戸を一つの組が使うというのは多くはない。	
	1- p.122	1- p.156	村長の給料はどのくらいか＝一年間に1,500元だ。現在、あなたの生活手段は何によっているのか＝農業収入によっている。幹部といっても我々は「生産から離れられない幹部」である。		村長の給料について答えたのは別のところで、一般論(これまでの村長の収入)として答えたもの。ここでは「あなたの村長としての給料はどのくらいか」という問いかけに対して、「年末に郷からまとめてもらうので、まだ分からない」と答えている(今年就任したばかりのため)。次の質問で「生活手段は何によっているのか」と質問をしている



応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
					のは、そのため。
張仲寅	1- p.123	1- p.156	〔大伯父が〕以前父の屋敷があったところに住んでいた。まだ分家していなかった。私は小さかったのでよく覚えていないが。	とても小さいところに住んでいた。その時はまだ分家していなかった。私も覚えていない。	大伯父が死んだときには、父親がまだ14～15歳だったとのことなので、「私は小さかったのでよく覚えていない」は誤訳か。
	1- p.124	1- p.157	〔父親が死んだのは〕日本軍はまだ投降していなかったから、1944年に父は逝去した。	日本軍はまだ投降していない頃だったので、父が死んだのは1943年でなければ1944年だ。	不是～就是。
	1- p.124	1- p.157	〔生年〕1914年生まれだ。	1915年生まれだ。	
	1- p.124	1- p.157	日本軍が投降した時の感慨は＝それは国家の大事だった、私は日本敗北のニュースを京城の人から聞いた。	日本軍の投降についてどのような感慨があったか＝国家の大事だが、特に印象はなかった。私は京城の人から聞いて知った。	
	1- p.124	1- p.157	分配する時土地売買契約証は破棄された。	分配する時、土地契約書を発行した。	
劉書增	1- p.126	1- p.160	11月12日生まれ	11月か12月生まれ	
	1- p.130	1- p.166	草取りの仕事はなくなったのか＝まだやっているところもある。今年のように草が多いと手でとらなければいけない。	草取りの仕事はなくなったか＝やっているところもある。今年などは一部の土地の虫が薬では除虫できず、人力でやらなければならない。	
郝秋福	1- p.133	1- p.172	豆腐荘	豆腐荘	
徐小眼	1- p.135	1- p.175	徐碗	徐晚	
徐軍恒	1- p.138	1- p.180	〔娘の名前〕徐亜嫻	徐亜男	娘の名前であることを考えれば「男」ではなく「嫻」か。
	1- p.138	1- p.180	〔弟の娘の名前〕黛琳	徐琳	中国語版に「この部分の録音が不鮮明」とあり。
	1- p.138	1- p.180	〔祖父の名前〕徐喜辰	徐喜民	
	1- p.138	1- p.181	県城内にいた張家の地だ。	県城内にいた裴家の地だ。	本村で裴姓の人はこれまで登場していないので、張家か。
	1- p.138	1- p.181	〔父の妹の名前〕徐メ珍	徐又珍	

日本人研究者による華北農村調査の異同について (1) (河野)

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
	1- p.138	1- p.181	〔父の祖父の名前〕 あざなは 狗宝	小名は狗兒	
	1- p.138	1- p.181	67 軍	1967 年	所属部隊についての質問なので、67 軍。
	1- p.139	1- p.182	〔村長の小名〕 浪子	狼子	
郝老斃	1- p.140	1- p.185	郝西林	郝希林	
	1- p.140	1- p.185	南蔡村	南芳村	
	1- p.141	1- p.186	郝傻子	郝傻小	後に日本語・中国語双方で「郝傻小」が登場。
	1- p.141	1- p.187	徐軍恒	徐均恒	上で登場済みの人物と同一ならば徐軍恒。
	1- p.142	1- p.187	朱鶴樓	柱鶴樓	
	1- p.143	1- p.190	徐丑小	徐從小	
	1- p.144	1- p.192	彼は王連唐の家で教えた。	そのあとは王連書が教えた。	
徐小和	1- p.145	1- p.193	郝冬勤	郝冬鼓	
	1- p.145	1- p.193	徐秋徳	徐積結	
	1- p.145	1- p.193	北五里舖	五星堡	
	1- p.145	1- p.193	郝白妮	郝百妮	
	1- p.145	1- p.193	趙田子	趙因子	
	1- p.145	1- p.193	趙小廷	趙小定	
	1- p.145	1- p.193	劉小萍	劉小平	女性の名前であることを考えると小萍か。
	1- p.145	1- p.193	包死	包社	意味から考えると包死。
	1- p.146	1- p.194	大秤は 1 斤で 32 両、小秤は 16 両	小秤は 32 分の 1 斤、大秤は 16 分の 1 斤	
	1- p.146	1- p.195	徐老衛	徐老威	

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
	1- p.147	1- p.195	県内に新民会はあったが、村にはなかった。	県内に新民会はあり、村にもあった。	
	1- p.147	1- p.196	喬李莊の李晩生	橋莊の李万春	
	1- p.147	1- p.196	李老志	李老表	
徐小眼	1- p.148	1- p.197	徐碗	徐晩	
	1- p.148	1- p.198	徐侯	徐候	
	1- p.148	1- p.198	徐老亨	徐老弯	
	1- p.151	1- p.202	寶玉村	豆嫗村	実在する村の正式名称は寶嫗村。
	1- p.152	1- p.203	1年大体金がどれくらいかかるか=1人につき1年700元くらい	1年大体金がどれくらいかかるか=1人につき1年200元くらい	
蘇小為	1- p.153	1- p.204	南客村	南科村	他の聞き取りでは南客村。
	1- p.153	1- p.204	郝生元	郝生原	
	1- p.155	1- p.207	村の中に責任者がいたわけだ。	村でやることがあった。	
郝吉辰	1- p.156	1- p.209	欲馬郷	郝馬郷	実在する地名は郝馬郷
	1- p.157	1- p.209	〔父親の名前〕 郝歪子	郝傻子	
	1- p.159	1- p.213	中ぐらいだ	中から上ぐらいだ	
郝志强	1- p.161	1- p.216	荆壁村へ嫁いだ	京北村へ嫁いだ	
	1- p.162	1- p.217	閻吉録	閻紀録	
	1- p.162	1- p.217	城小弟	成小弟	
趙栓柱	1- p.163	1- p.218	趙歪子	郝傻子	インフォーマントの別名。
	1- p.163	1- p.219	喬李莊	喬里莊	実在する地名は喬李莊
	1- p.165	1- p.220	閻吉録	閻紀録	

日本人研究者による華北農村調査の異同について (1) (河野)

応答者	日本語版頁	中国語版頁	日本版内容	中国語版内容	備考
	1- p.166	1- p.222	五道廟	武道廟	
郝鎖子	1- p.169	1- p.227	南李村	南里村	実在する地名は南李村
	1- p.169	1- p.227	郝珍麗	郝珍利	
	1- p.169	1- p.227	郝力波	郝麗波	
	1- p.169	1- p.228	[弟の年齢] 45 歳	49 歳	その後、下の弟が 45 歳と言っているのが 49 歳か。

注

- [1] 三谷孝編『中国農村変革と家族・村落・国家—華北農村調査の記録』第1~2巻(汲古書院, 1999-2000)。
- [2] 中国農村慣行調査刊行会編『中国農村慣行調査』第1~6巻(岩波書店, 1952-1958)。
- [3] 魏宏運・三谷孝主編『二十世紀華北農村調査記録』第1~4巻(社会科学文献出版社, 2012)。
- [4] 魏宏運「総序」『二十世紀華北農村調査記録』第1巻, 第1~5頁。

(この ただし 東京大学社会科学研究所助教)